лют настоящия истории четцы, кол худою и лехкою виною толь сильных произиде пагуба»; в *П*: «И сего ради да внемлют настоящей истории четцы, коль худою и малою виною толь великих и толь силных произиде пагуба».[22] В перечне внебрачных сыновей Приама в *П* и *О* имеются общие ошибки: Какикабул (вместо Коссибуланс), Емаргарон (вместо Емазгорас), Амфимак (вместо Алмадиян?) и т. д.[23] Количество примеров можно без труда увеличить. Мнение Н. В. Геппенера о близости *П* к списку ГИМ, собр. Уварова № 525,[24] моими наблюдениями не подтверждается.

В то же время очевидно, что *П* восходит не непосредственно к списку Овчинниковского собрания № 506, а к его протографу. В *П* сохранились фрагменты, опущенные в списке *О*; отсутствуют некоторые индивидуальные ошибки списка *О*, имеющиеся в последнем перестановки в тексте и т. д.[25]

Редакция *П* является существенной переработкой Троянской истории. Если Краткая редакция, редакция *О*, редакция, представленная списком собр. Погодина № 1772, по существу лишь разные виды сокращенных редакций, в которых составители опускали всякого рода «отступления» Гвидо (например, его рассуждения на моральные, исторические, мифологические или научные темы) и сокращали пространнейшие монологи персонажей, сохраняя, однако, основной сюжет и «дух» произведения, то Печатная редакция не только сокращает, но и дополняет текст, при этом подвергая его самой решительной идеологической переработке. Под пером редактора роман авантюрно-героический и приключенческий превратился в роман «высокой» исторической патетики.

Редактор — возможно, под впечатлениями тяжелых событий «Смутного времени» — охотно предается (чаще всего от лица персонажей) рассуждениям о чести государства и власти, о причинах войн и возможности избежать конфликтов. Так, если в редакции *Д* (в соответствии с латинским оригиналом; в дальнейшем это соответствие не оговаривается) упоминается лишь, что Эсон (Ясон) передал власть своему брату — Пелию, и что сын Язона (также Язон) с почтением относился к царствующему дяде, то в *П* вводится следующий пассаж: «Имяше бо царь он (т. е. Эсон, — *О. Т.*) сына у себе, именем Язона, зело во отроческих летех, и наказа о нем прилежно Пелеа, брата своего, пред всем сигклитом, и пред граждане своими, да попечение приискренне покажет о воспитании юнаго. И егда, рече, приспеет отроча в возраст юношества своего, да предаст ему царство Тесалийское, яко истинному наследнику. Царь же Пелей обещася сотворити тако, и клятвами яко же узами себе связа, еже соблюсти царство Тесалийское, и предати оное сыну его».[26] Мысль о необходимости согласия и взаимной любви между представителями царствующего дома вложена редактором и в уста царя Приама. Он говорит: «О любезнии мои сынове! Весте, яко аз вас родих, вы же от мене родистеся, и кождо нас союзом сим вкупе вси связани есмы и соединени. И сего ради должни есмы во всех получениях радосных и печалных друг другу соединятися и сприобщатися».[27] В редакции *Д* Гелен

---

[22] ГБЛ, собр. Овчинникова № 506, л. 27; История, стр. 62.

[23] ГБЛ, собр. Овчинникова № 506, л. 28—28 об.; История, стр. 66.

[24] См.: Н. В. Геппенер. К истории перевода, стр. 360.

[25] Например, в *О* опущено начало главы «О третьей брани троянской и греческой», в *П* ему соответствует главка «О послании послов греческих ко царю Прияму» (История, стр. 230). В *О* в рассказе о сне Париса ошибочно переставлены имена богинь — Паллады и Юноны (л 41), в *П* они, как и в *Д*, названы верно, и т. д.

[26] История, стр. 4.

[27] Там же, стр 90.